

Установлено, что исследуемые нами имена сочетаются лишь с наименованиями пяти из вышеназванных объектов, которые отличаются целостностью, твердостью и стабильностью: «Части тела», «Артефакты», «Геофизические объекты», «Части зданий и сооружений», «Пути».

Наибольшее количество контекстов в нашей выборке составили выражения с конструкциями типа: «ППС + предлог + наименование частей тела человека» (477 – в немецком языке и 364 – в русском) (*Runzeln im Gesicht* ‘морщины на лице’); на втором месте по количеству выступают выражения с конструкциями типа: «ППС + предлог + наименование артефакта» (130 – в немецком языке и 267 – в русском) (*вырез на платье*); третье место по количеству составляют выражения с конструкциями типа: «ППС + предлог + наименование геофизического объекта» (86 – в немецком языке и 122 – в русском) (*Spuren im Schnee* ‘следы на снегу’). Наименьшее количество контекстов в нашей выборке составляют выражения с конструкциями: ППС + предлог + наименование частей здания (*Loch in der Mauer* ‘дыра в стене’) и ППС + предлог + наименование путей (*пробоина на дороге*).

Таким образом, выявлена избирательность в сочетаемости ППС с наименованиями различных классов объектов. Данный класс имен сочетается лишь с наименованиями объектов, обладающих целостной поверхностью и стабильностью. Установлено, что избирательность в сочетаемости ППС с именами локализирующих объектов обусловлена свойствами последних.

## А. А. Щербакова

### ОМОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

(на материале терминосистем архитектуры, биологии, лингвистики)

Существование терминов, имеющих одинаковую языковую форму, но входящих в терминосистемы различных областей науки (ср. *key* (арх.) ‘замок свода или арки’, (биол.) ‘ключ, определитель (средство идентификации организма путем выбора из ряда вариантов, относящихся к внешним признакам)’, (лингв.) ‘ключ («тональность» речи (формальная, деловая, дружеская и т. п.))’; *pitch* (арх.) ‘смола, вар, деготь’, (лингв.) ‘высота тона, тон’), и др.), ставит на повестку дня вопрос об их тождестве и отдельности, а следовательно, об их омонимии или многозначности. Проблема становится еще более серьезной ввиду существования совпадающих форм и внутри терминологических систем (ср. *pitch* (арх.) ‘вар, смола, деготь’ и *pitch* (арх.) ‘уклон, скат крыши’).

Совпадая только по своей языковой форме, подобные терминологические единицы не имеют в семном составе общих элементов смысла и, таким образом, обозначаемые ими понятия кардинально отличаются друг от друга, ср. *lemma* (лингв.) ‘лемма (словарная форма слова, вокабула)’ и *lemma* (биол.) ‘нижняя цветковая чешуя’, *box* (арх.) ‘небольшой загородный дом; ложа в театре’ и *box* (арх.) ‘самшит, буксовое дерево (используется для окантовки цветников, для живых изгородей)’, *gum* (биол.) ‘растительный

клей, камедь, гумми, смола' и *gut* (биол.) 'десна', и др. Думается, что именно эта характеристика легла и в основу лексикографической трактовки их как омонимичных терминов.

Противоположная картина наблюдается с терминологическими единицами, в значениях которых наблюдается наличие общего интегрального смыслового компонента, что, по-видимому, может являться основанием для трактовки таких терминологических единиц как многозначных. Например, общий интегральный компонент 'поглощение' является основой переноса имени *absorption* (арх.) 'переход между поверхностью стены (или пилястрой) и пятой (или ребрами) свода в готической архитектуре, где свод как бы поглощается стеной или пилястрой', (биол.) 'движение жидкости или растворенного вещества сквозь плазматическую мембрану', (лингв.) 'фонологические изменения или процесс, при котором один элемент рассматривается как включенный в другой', общая сема «расположение перед чем-л.» ложится в основу переноса имени *vestibule* (арх.) 'закрытое или частично закрытое пространство перед главным входом в греч. или римское здание', (биол.) 'преддверие'.

Рассмотрение семантических отношений терминологических единиц, имеющих одинаковую языковую форму, но обозначающих разные понятия, показало, что большинство из них являются многозначными терминами, значения которых связаны общим интегральным семантическим компонентом и модифицируются или конкретизируются в зависимости от сферы применения. Омонимия, как внешняя, так и внутри трех исследуемых терминосистем – явление более редкое.